

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

MARIA SS. MADRE DI DIO – SOLENNITA' –

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Nm 6,22-27

TESTO ITALIANO

²²Il Signore parlò a Mosè e disse:
²³«Parla ad Aronne e ai suoi figli dicendo:
"Così benedirete gli Israeliti: direte loro:
²⁴Ti benedica il Signore e ti custodisca.
²⁵Il Signore faccia risplendere per te il suo volto e ti faccia grazia. ²⁶Il Signore rivolga a te il suo volto e ti conceda pace". ²⁷Così porranno il mio nome sugli Israeliti e io li benedirò».

TESTO EBRAICO

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 23 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בְּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבַרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם: 24 וּבִרְכָה יְהוָה וְיִשְׁמְרֶהָ: 25 יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְחַנֶּה: 26 וְיִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם: 27 וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי אֲבָרְכֵם:

TESTO LATINO

6:22 Locutus est Dominus ad Mosen dicens 6:23 loquere Aaron et filiis eius dicens benedicetis filiis Israhel et dicetis eis 6:24 benedicat tibi Dominus et custodiat te 6:25 ostendat Dominus faciem suam tibi et misereatur tui 6:26 convertat Dominus vultum suum ad te et det tibi pacem 6:27 invocabunt nomen meum super filios Israhel et ego benedicam eis.

TESTO GRECO

6.22 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 6.23^a λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ λέγοντες αὐτοῖς (6.23^b=27) καὶ ἐπιθήσουσιν τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ καὶ ἐγὼ κύριος εὐλογήσω αὐτούς) 6.24 εὐλογῆσαι σε κύριος καὶ φυλάξαι σε 6.25 ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ καὶ ἐλεῆσαι σε 6.26 ἐπάραι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ καὶ δῆψοι σοι εἰρήνην

TESTO ITALIANO

² Dio abbia pietà di noi e ci benedica, su di noi faccia splendere il suo volto; ³ perché si conosca sulla terra la tua via, la tua salvezza fra tutte le genti. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 אֱלֹהִים יְחַנְּנוּ וַיְבָרְכֵנו יָאֵר פָּנָיו אֲתָנוּ סֵלָה: 3 לְדַעַת בְּאַרְצְךָ דְרָכְךָ בְּכָל־גּוֹיִם יִשׁוּעָתְךָ:

Dal Salmo 67 (66)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

66:2 Deus misereatur nostri et benedicat nobis inlustret faciem suam super nos semper 66:3 ut nota fiat in terra via tua in universis gentibus salus tua.

TESTO GRECO

66.2 O θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογῆσαι ἡμᾶς ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς διάναλμα 66.3 τοῦ γίνωμαι ἐν τῇ γῆ τὴν ὁδὸν σου ἐν πάσιν ἔθνεσιν τὸ σωτήριόν σου.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

66:2 Deus misereatur nostri et benedicat nobis inluminet vultum suum super nos et misereatur nostri 66:3 ut cognoscamus in terra viam tuam in omnibus gentibus salutare tuum.

⁵ Gioiscano le nazioni e si rallegrino, perché tu giudichi i popoli con rettitudine, governi le nazioni sulla terra. **RIT.**

5 יִשְׂמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאַמִּים כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשׁוּר וּלְאַמִּים בְּאַרְצְךָ תִּנְחֵם סֵלָה:

66:5 Laetentur et laudent gentes quoniam iudicas populos in aequitate et gentium quae in terra sunt ductor es sempiternus.

66.5 εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῆ ὁδηγήσεις.

66:5 Laetentur et exultent gentes quoniam iudicas populos in aequitate et gentes in terra diriges.

⁶ Ti lodino i popoli, o Dio, ti lodino i popoli tutti. ⁸ ci benedica Dio e lo temano tutti i confini della terra. **RIT.**

6 יִרְדּוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יִרְדּוּךָ עַמִּים כָּלֵם: 8 וּבִרְכָנוּ אֱלֹהִים וַיִּרְאוּ אֹתוֹ כָּל־אַבְסִי־אַרְצֶיךָ:

66:6 Confiteantur tibi populi Deus confiteantur tibi populi omnes 66:8 benedicat nobis Deus et timeant eum omnes fines terrae.

66.6 ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ ὁ θεὸς ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες 66.8 εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεὸς καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

66:6 Confiteantur tibi populi Deus confiteantur tibi populi omnes 66:8 benedicat nos Deus et metuant eum omnes fines terrae.

TESTO ITALIANO

[Fratelli, ¹per tutto il tempo che l'erede è fanciullo, non è per nulla differente da uno schiavo, benché sia padrone di tutto, ma ²dipende da tutori e amministratori fino al termine prestabilito dal padre. ³Così anche noi, quando eravamo fanciulli, eravamo schiavi degli elementi del mondo.] ⁴quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la Legge, ⁵per riscattare quelli che erano sotto la Legge, perché ricevessimo l'adozione a figli. ⁶E che voi siete figli lo prova il fatto che Dio mandò nei nostri cuori lo Spirito del suo Figlio, il quale grida: «Abbà! Padre!». ⁷Quindi non sei più schiavo, ma figlio e, se figlio, sei anche erede per grazia di Dio.

Gal 4,4-7

TESTO GRECO

[4.1 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νῆπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὢν, 4.2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς. 4.3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νῆπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεθα δεδουλωμένοι.] 4.4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, 4.5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 4.6 Ὅτι δὲ ἐστε υἱοὶ, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν κρᾶζον, Ἀββὰ ὁ πατήρ. 4.7 ὥστε οὐκέτι εἶ δούλος ἀλλὰ υἱός: εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.

Lc 2,16-21

[In quel tempo, ¹⁵appena gli angeli si furono allontanati da loro, verso il cielo, i pastori dicevano l'un l'altro: «Andiamo dunque fino a Betlemme, vediamo questo avvenimento che il Signore ci ha fatto conoscere».]

¹⁶Andarono, senza indugio, e trovarono Maria e Giuseppe e il bambino, adagiato nella mangiatoia. ¹⁷E dopo averlo visto, riferirono ciò che del bambino era stato detto loro. ¹⁸Tutti

[2.15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν διη ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.] 2.16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ: 2.17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ

TESTO LATINO

[4:1 Dico autem quanto tempore heres parvulus est nihil differt servo cum sit dominus omnium 4:2 sed sub tutoribus est et actoribus usque ad praefinitum tempus a patre 4:3 ita et nos cum essemus parvuli sub elementis mundi eramus servientes] 4:4 at ubi venit plenitudo temporis misit Deus Filium suum factum ex muliere factum sub lege 4:5 ut eos qui sub lege erant redimeret ut adoptionem filiorum reciperemus 4:6 quoniam autem estis filii misit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra clamantem Abba Pater 4:7 itaque iam non es servus sed filius quod si filius et heres per Deum.

[2:15 et factum est ut discesserunt ab eis angeli in caelum pastores loquebantur ad invicem transeamus usque Bethleem et videamus hoc verbum quod factum est quod fecit Dominus et ostendit nobis] 2:16 et venerunt festinantes et invenerunt Mariam et Ioseph et infantem positum in praesepio 2:17 videntes autem cognoverunt de verbo quod dictum erat illis de puero hoc

quelli che udivano si stupirono delle cose dette loro dai pastori. ¹⁹Maria, da parte sua, custodiva tutte queste cose, meditando nel suo cuore. ²⁰I pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro. ²¹Quando furono compiuti gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima che fosse concepito nel grembo.

παιδίου τούτου. 2.18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς: 2.19 ἡ δὲ Μαριάμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 2.20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. 2.21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτόν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

2:18 et omnes qui audierunt mirati sunt et de his quae dicta erant a pastoribus ad ipsos 2:19 Maria autem conservabat omnia verba haec conferens in corde suo 2:20 et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes Deum in omnibus quae audierant et viderant sicut dictum est ad illos 2:21 et postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur vocatum est nomen eius Iesus quod vocatum est ab angelo priusquam in utero conciperetur.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it